

UNIVERSITY OF KERALA

SCHOOL OF DISTANCE EDUCATION

Additional Language Russian for B.A/B.Sc Programmes

Semester – 4 (2017 Admission)

Assignment Topic

Write the following Poem

(10 marks)

*Саша С. Р.*

Узник

Сижу за решеткой в темнице сырой.  
Вскормленный в неволе орел молодой,  
Мой грустный товарищ, махая крылом,  
Кровавую пищу клюет под окном,

Клюет, и бросает, и смотрит в окно,  
Как будто со мною задумал одно.  
Зовет меня взглядом и криком своим  
И вымолвить хочет: "Давай улетим!

Мы вольные птицы; пора, брат, пора!  
Туда, где за тучей белеет гора,  
Туда, где синеют морские края,  
Туда, где гуляем лишь ветер... да я!.."

*А. С. Пушкин, 1822*

The Captive

A captive, alone in a dungeon I dwell,  
Entombed in the stillness and murk of a cell.  
Outside, in the courtyard, in wild, frenzied play,  
My comrade, an eagle, has pounced on his prey.

Then, leaving the blood-spattered morsel, his eye,  
He fixes on me with a dolorous cry,  
A cry that is more like a call or a plea-  
"Tis time," he is saying, "tis time, let us flee!

"We're both wed to freedom, so let us away  
To where lonely storm-clouds courageously stray,  
Where turbulent seas rush to merge with the sky,  
Where only the winds dare to venture and I!..."

## Case Analysis

Write first Twelve lines from the poem.

(10 marks)

Жди меня, и я вернусь.  
Только очень жди,  
Жди, когда наводят грусть  
Желтые дожди,  
Жди, когда снега метут,  
Жди, когда жара,  
Жди, когда других не ждут,  
Позабыв вчера.  
Жди, когда из дальних мест  
Писем не придет.  
Жди, когда уж надоест  
Всем, кто вместе ждет.

Жди меня, и я вернусь,  
Не желай добра  
Всем, кто знает наизусть,  
Что забыть пора.  
Пусть поверят сын и мать  
В то, что нет меня,  
Пусть друзья устанут ждать,  
Сядут у огня,  
Выпьют горькое вино  
На помин души...  
Жди. И с ними заодно  
Выпить не спеши.

Жди меня, и я вернусь,  
Всем смертям назло.  
Кто не ждал меня, тот пусть  
Скажет: — Повезло.  
Не понять, не ждавшим им,  
Как среди огня  
Ожиданием своим  
Ты спасла меня.  
Как я выжил, будем знать  
Только мы с тобой, —  
Просто ты умела ждать,  
Как никто другой.